

# CHÚA NHẬT II THƯỜNG NIÊN NĂM C 14-1-2007



"Chúa Giêsu đã làm phép lạ đầu tiên này tại Cana xứ Galilêa".  
(Ga 2, 1-12)



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Anthony Nguyễn Tin, SDD

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miên Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên  
đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao  
sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta.  
(Trời)

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bất ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh  
2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu  
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi  
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.  
2. lãng. Một phần người Ngài đỡ nâng ủi an.  
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.  
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

## Thánh Vinh 95

Kim Long

Đáp 2  
Hãy loan báo cho mọi nước biết những kỳ công Chúa làm.

1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới. Hát lên mừng  
2. Phúc ân độ thế ngày ngày loan báo. Nói cho vạn  
3. Đất mau nhảy múa, trời nào vui lên. Biển khơi gầm  
4. Hãy reo mừng Chúa vì Người ngự đến. Xét xử trần

1. Chúa hỡi tất cả địa cầu. Hát lên mừng  
2. quốc biết rõ hiển vinh Người. Các dân đều  
3. thét với tất cả hải vật. Các cây rừng  
4. thể đúng phép công minh Người. Xét xử vạn

1. Chúa, hãy chúc tụng Thánh Danh.  
2. thấy những vĩ nghiệp tay Người.  
3. hãy hát xướng cùng nường đồng.  
4. quốc, phán quyết Người chính ngay.

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>Thứ Sáu 12/1</b> Giuse<br><b>Thứ Bảy 13/1</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ<br>Anna<br>Giuse<br>Maria<br>Micae<br>Mồ Côi, Tiên Nhân, Giuse+Maria, Anna, Antôn | Phạm Viêm<br>SỐNG HAY ĐÀ MẮT<br>Bà Lan<br>Mai V Định, Hoa Phan<br>Bui Duc, CBMCG<br>Hội BT Nhà Chúa, BMCG<br>Bạch V Trần                              | <b>Chúa Nhật (tt):</b> Micae<br>Gioan Baotixita & Tạ ơn<br>Anna<br>Dominicô, Gioan B.<br>Phaolô<br>Giuse, Maria, Phêrô, Gioan B. & Mồ côi<br>Isidoro, Phêrô & Giuse                            |
| <b>Chúa Nhật 14/1</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA<br>Giuse<br>Giuse & Gioan Đắc<br>Maria<br>Maria<br>Maria   | GIÁO XỨ<br>GD Đỉnh C Thi, Phạm Viêm<br>Trần Thị Diệu Hương<br>CBMCG, Sonny Đỗ, Nina Nguyễn<br>GD Nghi Nguyễn, Thanh Nguyễn<br>Các con cháu, GD Nguyễn | <b>Thứ Hai 15/1</b> Tạ Ơn<br><b>Thứ Ba 16/1</b> Annê<br><b>Thứ Tư 17/1</b> Antôn & Phaolô<br><b>Thứ Năm 18/1</b> Maria<br><b>Thứ Sáu 19/1</b> Anna<br>Mồ côi                                   |
|  |   | Hội BT Nhà Chúa, BMCG<br>Nguyễn Hồng<br>GD Phạm V. Nghi<br>Châu Đỗ<br>Nguyễn Văn Trung<br>Ân Danh<br>1 người<br>Lê Văn Hưởng<br>Bé Hương<br>Bà Trưng<br>Ân Danh<br>Nguyễn Thi Yên<br>Phạm Viêm |

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quý Truyền Thông Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:**

**+ Hop Phu Huynh:** Để quý Giảng Viên Giáo Lý và Việt Ngữ có cơ hội gặp quý phụ huynh học sinh, trình bày học lực của con em quý vị, giới thiệu chương trình của lớp học và giải đáp thắc mắc cho quý vị về bài học, bài tập ở nhà, và nhiều vấn đề khác liên quan đến con em của quý vị. Nhà Trường tha thiết mời gọi quý phụ huynh đang có con em theo học Giáo Lý & Việt Ngữ, đến dự buổi Hop Phụ Huynh Học Sinh với Giảng Viên theo chương trình như sau:

Chúa Nhật ngày 14/01/2007 : Phụ Huynh lớp 8, 9, 10, và 12

Chúa Nhật ngày 21/01/2007: Phụ Huynh lớp 4A, 4B (Việt Ngữ thôi), 5A, 5B, 6A, 6B và 7

Chúa Nhật ngày 28/01/2007: Phụ Huynh lớp MGA, MGB, 1A, 1B, 2A, 2B, 3A và 3B

Lúc 12:20pm - 1:05pm (Hop Lớp Giáo Lý) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị** - 1:05pm - 1:15pm (Giải Lao)

1:15pm - 2:00pm (Hop Lớp Việt Ngữ) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị**

**Rất mong sự có mặt đông đủ của quý vị. Nếu quý phụ huynh không trực tiếp đi được, xin gọi người đại diện.**

**+ Hop lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Lớp 4a và 4b Giáo Lý sẽ họp vào Chúa Nhật **ngày 4 tháng 2** lúc 12:20pm - 2:20pm. Vì để chuẩn bị cho các em lãnh nhận 2 Bí Tích rất quan trọng, xin quý vị đến đúng giờ và đông đủ. Giảng viên sẽ gửi thư cho quý vị.

## **LỚP GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN 2007**

Được phép Cha Chính Xứ, Ban Giáo Lý chúng tôi sẽ mở lớp Dự Bị Hôn Nhân **MỘT KHOÁ DUY NHẤT** như mọi năm từ **18/3 đến 24/6 năm 2007** vào mỗi ngày Chúa Nhật từ **1:00pm đến 4:30pm**. Vậy xin các Học viên có ý muốn tham dự Khoá hãy đến Văn Phòng Giáo Xứ để điền đơn ghi danh trong tháng 1 & 2, và cũng tiên liệu với hãng xưởng để có phép tham dự liên tục Khoá Học.

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM:** Lễ đoàn tại Nhà Nguyễn lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật, ngày 14 tháng 1, 2007. Sau thánh lễ sẽ có họp đoàn để bàn về Sinh Hoạt Tết Đính Hội, năm 2007.

**CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 21-1-07 lúc 9:00 AM tại Nhà Nguyễn.

**GIÚP NẠN NHÂN BẢO LUT:** Giáo Xứ chân thành cảm ơn quý ông bà anh chị em đã quảng đại giúp đỡ cứu trợ cho Giáo Xứ Đất Đỏ Bà Rịa. Như vậy số tiền nhận được như sau: Tuần lễ (24/12/06 - 5/1/07): \$14,387.00; Tuần lễ (6/1/07 - 12/1/07): VP Giáo Xứ nhận: \$1,040.00; Nhận được từ CĐ Andre Dũng Lạc : \$1,073.00. Tổng Cộng: **\$16,500.00**. Nếu quý vị nào còn muốn giúp đỡ thêm, xin tới VP Giáo Xứ cho đến hết ngày **14/1/2007**. Xin Thiên Chúa chúc phúc và trả công bội hậu cho tấm lòng quảng đại của quý vị.

**LƯU Ý:** Để giữ vệ sinh và môi trường giáo xứ được sạch đẹp xin **quý vị hút thuốc** tuân theo các bản chỉ dẫn, nhất là hút thuốc đúng chỗ quy định. Xin chân thành cảm ơn.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

| Tuần Lễ  | Xin Giỏ I  | Xin Giỏ II | Nguyệt Liễm | Gia Nhập GX | Lễ Mẹ TC   | Quán Ăn    | Ứng hộ quỹ XD | Tổng Cộng          |
|--|------------|------------|-------------|-------------|------------|------------|---------------|--------------------|
| 1/1 - 6/1  | \$3,715.95 | \$1,794.00 | \$4,500.00  | \$400.00    | \$3,002.00 | \$1,045.00 | \$50.00       | <b>\$14,506.95</b> |
| Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của toàn thể quý vị.</b> |            |            |             |             |            |            |               |                    |

**BAN AN NINH TRẬT TỰ:** Xin chân thành cảm ơn quý vị ân nhân đã giúp đỡ tài chánh trong thời gian qua (CBMCG: \$50, Lê Ai: \$100 và 3 vị ẩn danh: \$270). Xin Thiên Chúa và Mẹ Lavang ban muôn ơn lành cho quý vị.

## **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan. (Ga 2:1-12)**

Khi ấy, có tiệc cưới tại Ca-na miền Ga-li-lê. Trong tiệc cưới có thân mẫu Đức Giê-su. Đức Giê-su và các môn đệ cũng được mời tham dự. Khi thấy thiếu rượu, thân mẫu Đức Giê-su nói với Người: "Họ hết rượu rồi." Đức Giê-su đáp: "Thưa bà, chuyện đó can gì đến bà và con? Giờ của con chưa đến." Thân mẫu Người nói với gia nhân: "Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo." Ở đó có đặt sáu chum đá dùng vào việc thanh tẩy theo thói tục người Do-thái, mỗi chum chứa được khoảng tám mươi hoặc một trăm hai mươi lít nước. Đức Giê-su bảo họ: "Các anh đổ đầy nước vào chum đi!" Và họ đổ đầy tới miệng. Rồi Người nói với họ: "Bây giờ các anh múc và đem cho ông quản tiệc." Họ liền đem cho ông. Khi người quản tiệc nếm thử nước đã hóa thành rượu (mà không biết rượu từ đâu ra, còn gia nhân đã múc nước thì biết), ông mới gọi tân lang lại và nói: "Ai ai cũng thết rượu ngon trước, và khi khách đã ngà ngà mới đãi rượu xoàng hơn. Còn anh, anh lại giữ rượu ngon cho đến mãi bây giờ." Đức Giê-su đã làm dấu lạ đầu tiên này tại Ca-na miền Ga-li-lê và bày tỏ vinh quang của Người. Các môn đệ đã tin vào Người.

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 1**

|            |                     |
|------------|---------------------|
| 07/01/1982 | Nguyen Bong         |
| 13/01/1987 | Tran Van Thanh      |
| 23/01/1987 | Nguyen Duy Minh     |
| 08/01/1992 | Tran Thu Linh       |
| 26/01/1992 | Tran Thi Suu        |
| 24/01/1997 | Maria Vũ Thị Dấu    |
| 02/01/2002 | Nguyễn Yến          |
| 11/01/2002 | G. Nguyễn Văn Nghĩa |
| 11/01/2002 | Nguyễn Văn Bạch     |
| 17/01/2002 | Trần Thị Xơ         |
| 17/01/2004 | Giuse Ng. Đức Chính |
| 18/01/2004 | Antôn Ng. Văn Đỗ    |
| 05/01/2006 | Nguyễn Thanh Sự     |
| 20/01/2006 | Nguyễn Thị Lan      |

# Con Sẽ Bước Lên

Hoàng Phúc/Hoàng Ngô

Con sẽ bước lên bàn thờ, Vì chính Chúa làm tuổi xuân ca khúc hân hoan.

Con sẽ bước lên bàn thánh. Tế lễ mình làm của lễ hy sinh.

1. Đây hôn tôi ơi! sao xao xuyến đau thương? Từ vì dịch  
2. Từ hừng đông lên cho đến hết đêm thâu, Sống trong lâu

1. thù vây hãm lo gi. Có Chúa trong thành, địch thù tan nát  
2. dài ơn thánh nhiệm mầu. Chính Chúa gia nghiệp và nguồn ơn cứu

1. hết. Chúa trong lòng ta lo lắng gì hôn tôi ơi?  
2. thoát. Chúa dắt dìu con trong sáng thật về trời cao.

# Con Tin Chúa Ở

Lm Duy Thiên

1. Thời gian qua mau, mà còn đây bao nỗi u buồn.  
2. Rồi bao lo toan, mà đời con sao mãi ê chề  
3. Dù hôm nay đây, đường trần ai vương vấn bên lòng.  
4. Trần gian hôm nay, dù đời thay như lá trên cành.

cước đời hôm nay cho bao nhiêu tuổi hồn đắng cay.  
Tình Ngài hôm nay sao hôm nay tựa làn khói bay.  
Tình Ngài bao dung luôn cho con trọn niềm tin trung.  
Tình đời như vôi cho con trông cậy một Chúa thôi.

Một đời miệt mài lắm than dài dẫu sớm hôm. Bao  
Và tình đời này đổi thay như một giấc mơ. Con  
Dù đường còn dài ngày mưa đêm buồn mãi thôi. Con  
Tình Ngài nhiệm màu dù con qua từng tháng năm. Con

1. nhiều tháng con mỗi mòn. Tình Ngài luôn vẫn luôn vương  
tin Chúa thương con nhiều. Dù đời con độn đau trăm  
luôn vững tin nơi Ngài. Dù đời con sống trong u  
luôn bước trong ân tình. Ngài gọi con sống trong an

tròn. Niềm cậy trông Chúa thương đời con.  
chiều. Nguồn ối an Chúa là Tình yêu.  
hoài. Tình Ngài luôn chiếu soi ngày mai.  
bình. Ngài chờ con giữa ánh bình minh.

Đk: Con tin Chúa ở, Chúa chính là niềm vui của con

Tình Ngài đỡ nâng cho con qua muôn ngàn nguy khó.

Con tin Chúa ở, Chúa chính là niềm an ủi con.

Ngài hằng chờ che cho con thoát những ngày tối tăm

# Dâng Người

Phanxicô

1. Dâng Người bánh rượu (i a) thơm nồng. Hiệp dâng với bao tình  
2. Dâng Người những ngày tháng trong cuộc đời Đường đi khó nguy đầy  
3. Dâng Người tấm lòng xiết bao vô tình. Nguyên xin sáng soi huyền

1. yêu. Dâng lên những lời nguyện ước. Dâng lên những nỗi vui buồn.  
2. vui. Bao nhiêu bước đường lầm lỗi. Bao nhiêu yêu dẫu trong đời.  
3. linh. Cho con những niềm tin kính. Cho con vững nổi ân tình.

1. Dâng Người mơ ước thắm tươi. Và nguyện dâng lên trót cuộc đời.  
2. Tâm thành dâng Chúa, Chúa ơi! Nguyên đỡ nâng con với tình Người.  
3. Xin lòng bác ái thắm xinh. Tìm tình yêu quên chính phận mình.

ĐK. Dâng lên Người lời nguyện ngát hương! Dâng Người ngàn tiếng ca mừng.  
Lồng thành và bánh rượu ngon. Dâng lên Chúa thương nhậm lời.

# Trông Cậy Chúa

Nguyễn Duy

1. Con vẫn trông cậy Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,  
2. Giữa tháng năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,  
3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa dâu nở trong vườn,  
4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi đạt vô tình,

1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.  
2. Đam mê nằng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.  
3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.  
4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.

1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được  
2. Những ánh sao còn đờ, con tin yêu ngược lên trời, tình  
3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường  
4. Xin trao muốn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài

1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.  
2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.  
3. đi sông núi mệnh mông, làm sao qua hết long đong.  
4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.

Con luôn trông cậy Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ  
hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm  
hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

# Dâng Mẹ

Hoài Đức

ĐK. Lay Mẹ Ma-ri-a Mẹ Thiên Chúa Mẹ đồng trinh. Đoàn con chung tiếng  
hát, chung tấm lòng, dâng đời sống. Lay Mẹ Ma-ri-a Mẹ nhân  
ái Mẹ hiển vinh, Mẹ chính là Nữ Vương, là trạng sư, là Mẹ con.

1. Con dâng Mẹ đây tâm hồn đây trí khôn, cả dĩ  
2. Yêu thanh bản yêu vâng lời yêu khiết trinh. Và yêu  
3. Con nguyện cầu con trung thành con quyết tâm. Mẹ nhân

1. vâng, cả hiện tại với tương lai. Đức thiện toàn con cương  
2. sống trên con đường Chúa đi xưa. Xứng con Mẹ con vui  
3. lấy cả tâm hồn con kính dâng lên. Sống bên Mẹ muốn ơn

1. quyết gắng đi tới. Trông lên Mẹ là gương mẫu của đời con.  
2. bước tới Thiên Chúa. Hy sinh nhiều vì bác ái quên lợi danh.  
3. thánh giúp con tiến. Xin che chở giờ sau hết qua trần gian.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**



**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
 Hawthorne & 34<sup>th</sup>  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10<sup>th</sup>**  
**Downtown**  
**503-248-2172**



Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366

Cell: (503)341-6937

Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo



**DÔNG NGUYỄN**  
 Broker

Ăn Ngon  
 Sạch sẽ



Xứng đáng mọi  
 Khách Quý

*Phở Văn Beaverton*  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
**BRINGING LUXURY INTO LIFE**  
**Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: **503-754-8400**  
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

**Le' FLORIST**  
 \* Hoa tươi \* Hoa lụa \* Photo/Video  
 Đám Cưới, Hội, Sinh Nhật, Tang Lễ...  
**5730 NE Sandy BLVD**  
**Portland OR 97213**  
**503-467-4753**  
 14291 SE Mill Plain Blvd.  
 Vancouver WA 98684  
**360-604-8242**

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Associate Broker**  
**Loan Consultant**  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu  
 Bang Oregon và Washington.  
 Cell: 503-819-1081  
 Office: 503-624-5006

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG  
**SANDY CHROPRACTIC**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210  
 PORTLAND, OR 97213  
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
 Phone: (503) 288-6079  
**(360) 993-2400**  
 Cell: (503) 998-1937 Call 24/24  
**Dr. Russell W. Margarch, DC**

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**



6236 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**  
**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.  
**Tuan Trương**  
**Loan Officer**  
**Realtor**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. 503-254-2406 (24/24)  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khởi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Bác Sĩ Daniel White**  
**Chiropractic Physician**  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Vivian Lâm, DMD**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Điện Đặng**  
 Cell: (503) 888-5212  
 Van. (360) 891-1087  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo  
 Broker &  
 Commercial Specialist

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)